

**HENRI LOUIS VAN KOOTEN**

MASTER OF ARTS IN JAPANOLOGY

TRANSLATOR ENGLISH/JAPANESE/CHINESE>DUTCH

*Quality is everything*

[www.akebono.nl](http://www.akebono.nl)

[www.loekalization.com](http://www.loekalization.com)

## SPECIALIZED IN VIDEO GAME TRANSLATIONS

- *28 years' experience as an IT/game translator*
- *36 years' experience in IT and games*
- *Direct clients include Electronic Arts, Valve Corporation, Bohemia Interactive, Microsoft and SEGA*
- *Worked on localization of nearly all AAA titles of Electronic Arts since 2009, Stray, Syberia: The World Before, the Arma franchise, Dayz, Return of the Obra Dinn, Mario and Sonic at the Olympic Games and thousands of other games*
- *Dutch Language Lead for Electronic Arts*
- *Sole developer of [www.c4ttitude.com](http://www.c4ttitude.com): one of the most advanced CAT tools in the world*

The screenshot shows the CATtITUDE website interface. At the top, there's a navigation bar with 'Home', 'About us', 'Blog', and 'Free 1-month trial'. Below this is a large table listing various projects with columns for 'Project', 'Client', 'Status', 'Start Date', 'End Date', and 'Description'. The table includes entries for 'EA GAMES', 'EA GAMES', 'EA GAMES', 'EA GAMES', and 'EA GAMES'. Below the table, there's a section titled 'CONVERT TIMES IN DIFFERENT TIME ZONES AUTOMATICALLY' with a brief description of the tool's functionality. At the bottom, there's a contact information section with the email 'info@c4ttitude.com' and the address 'Pompbaanweg 9, 3312 DK Lelid, The Netherlands'.

[Electronic Arts](#): "We couldn't live without you anymore!"

[Nintendo](#): "We are VERY satisfied with your work."

[Microsoft](#): "Thanks for your excellent job! We are really impressed."

[SEGA](#): "You are faster than Sonic!"

[NCsoft](#): "You're a star!"

## Personal data

Surname: Van Kooten

First name: Henri Louis (Loek)

Positions: CEO Akebono Translation Service

Born: June 28<sup>th</sup> 1974 in Rotterdam, The Netherlands

Nationality: Dutch

Mother tongue: Dutch

Marital status: Married to Rumi van Kooten-Tasaki (native Japanese)

Children: 2

Address: Pompoenweg 9, 2321 DK Leiden, The Netherlands

E-mail: [info@akebono.nl](mailto:info@akebono.nl)

Internet: [www.akebono.nl](http://www.akebono.nl) / [www.loekalization.com](http://www.loekalization.com)

Tel: +31-6-10895993

## Linguistic skills

Dutch: native

English: near native

Japanese: near native (both written and spoken language)\*

Mandarin: intermediate (both written and spoken language)\*

\*Active knowledge of more than 3500 kanji/hànzì.

## Education

1994: Selected as one of the twenty best first-year students of the [Faculty of Japanology](#) ([National Leiden University](#)) and sent to Japan to follow a one-year study program at an auxiliary branch of the Leiden University in Nagasaki, Japan.

1998: Graduated from the [Faculty of Japanology](#) ([National Leiden University](#)), obtaining the degree of **Master of Arts in Japanology**.

2014: Passed level 4 (out of 6) of the HSK state exam （汉语水平考试） for Mandarin Chinese with 279 out of 300 points (comparable to European B2).

准考证号	考试项目	题目	分数	分析
H31302719010000001	HSK三级 2013-03-24	听力	96.0	分析
		阅读	95.0	
		写作	95.0	
		总分	286.0	
听力	100.0	H21302719010000002	HSK二级 2013-03-24	分析
阅读	99.0			
总分	199.0			
H41410719010000001	HSK四级 2014-10-11	听力	97	分析
		阅读	100	
		写作	82	
		总分	279.0	
<a href="#">返回首页</a>				

## Publications



## Nage no Kata

Ri-ai Publishers · Nov 11, 2019

The official Dutch translation, straight from Japanese and commissioned and endorsed by the Kodokan (the headquarters of the worldwide judo community), of one of the most used books by judoka in the world: a manual describing the exact steps needed

to perform the forms of throwing: the standard exercise at black belt judo exams. Pictures in the book are from Erik Faes en Niels Neumann, 2021 World Champions.

*MP3 tips en trucs (380 pages)*

A book on all ins and outs of the MP3 file format. Sybex · Nov 1, 2000.

*Praktijkboek MP3 (306 pages)*

A book on practical use of the MP3 file format. Sybex · Sep 1, 2000.

## PC Beveiligd (242 pages)

A book on PC security. Sybex · Sep 1, 2000.



## **Training**

More than twenty study trips to Nagasaki since 1994, each lasting 6 weeks or more.

## **Awards/Accreditation**

2013-current: Head of Benelux Charter of International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)

2008-current: Owner and developer of [www.japanology.nl](http://www.japanology.nl), the biggest Japanese language portal in the Benelux.

1998: Officially sworn in as a translator/interpreter at the District Court of The Hague.

1997: Won first prize in the 8th National Japanese Speech Contest, organized by the Japanese Embassy in The Netherlands.

## **Translation Experience**

More than 28 years' experience as an video game translator. 36 years' experience in information technology, games and electronic music. Set up a translation agency in 1995. The agency offers translation services to approximately 3000 direct clients.

## **Teaching Experience**

Teaching Japanese at levels JLPT 5-JLPT 1 to +/- 80 students for 18 hours a week at our own language school (80 m<sup>2</sup>).

## **Recent projects**

Multiple AAA titles for Electronic Arts (Dutch)

Stray (Dutch)

Syberia: The World Before (Dutch)

Arma Reforger (Japanese)

Cyber Shadow (Simplified/Traditional Chinese)

Pathway (Japanese and Chinese)

DayZ (Japanese)

Draugen (Japanese and Chinese)

Swag and Sorcery (Japanese, Chinese and Korean)

Return of the Obra Dinn (Simplified/Traditional Chinese and Korean)

Graveyard Keeper (Japanese, Chinese and Korean)

Moonlighter (Japanese and Chinese)

Beat Cop (Japanese and Chinese)

Dota 2 (Japanese)  
Motorsport Manager (Dutch)  
Gremlins Inc. (Japanese and Chinese)  
Punch Club (Japanese)  
Arma 3 (Japanese)  
Mario & Sonic at the Olympic Games (Dutch)

### **Interpretation Experience**

In 1995-1998 I have done Japanese<>Dutch interpretation on more than 540 occasions, including sessions for the former CEO of Mitsubishi Motors Corporation and sessions at the Dutch Ministry of Interior, the Dutch Ministry of Housing, Spatial Planning and the Environment, the Dutch Ministry of Transport and Public Works, the Dutch Ministry of Transportation and Water Management, the Heineken Beer Brewery, Airport Schiphol, the Harbour of Rotterdam and the Dutch Institute for Applied Scientific Research. I quit because I wanted to focus purely on translation.

## IT Experience

- ✓ Designed several programs in Z80 machine language at the age of 10, several of which have been published by national computer magazines such as the MSX-Gids.
- ✓ Set up computer club MSX-Engine at the age of 15. The club had more than 250 members ([www.engine-software.com](http://www.engine-software.com)).
- ✓ Former Editor-in-Chief of bi-monthly MSX-Engine Magazine with more than 250 readers.
- ✓ Former editor of MSX Computer Club Magazine (published nationwide in Belgium).
- ✓ Former editor of MSX Computer Magazine (published nationwide in Holland).
- ✓ Went to Tokyo, Japan to start negotiations with MSX Fan (published nationwide in Japan), resulting in a Japanese-European internationalization project in the field of MSX computing.

# AN • CLIP

## お好み焼きとMSX

### 来日したMSX-ENGINE編集長Loek van Kooten

**●発売 徳間書店**  
**●発行 編集 徳間書店インターメディア**  
松本正男  
EDITOR & LEPRECAUIN  
山口祐子  
EDITOR IN CHIEF  
EDITIONAL STAFF  
SENIOR CONTRIBUTING EDITOR  
山崎純一  
ASSISTANT EDITORS  
池田邦夫・石橋善喜・高尾謙一郎・奥野浩二  
菅谷尚弘・堀江直也・村松和彦・山口重雄  
+高山孝典  
COLUMNISTS  
黒瀬博司・山田由紀子・宮川加寿子・中川雅夫  
+鈴木博樹・沢野忠史・鈴木伸一・馬場俊輔

●制作  
ART DIRECTOR & COVER DESIGNER  
丹元大志  
DESIGNERS  
井沢卓二・高田康幸・デザイン(浪田行生・横井孝之)・TERRACE OFFICE  
イラストレーション 矢野あき・中村カフノ・野見山つよし・成田理宏・佐藤麻治  
COVER ARTIST  
佐藤麻治  
COVER PHOTOGRAPHY  
矢野あき・大塚成規  
FROM DESIGNER  
新井さとし・柳アードボブ  
PRINTER  
大日本印刷株式会社

EDITORIAL A: エーコロン

◆もし、MSXが死んだらどうしますか。国際化プロジェクトにしていってほしいなら、ルークが日本語を聞けなければいけません。MSXは死なないうえ、復活が必要かもしれません。編集長はルークで考えたこと少ないです。ある程度では、MSX業界はもっとくにくしを投じている。マファン自身も、読者のみなさんにMSXに関する情報は知らないけれど、ユーザーの心の中にある価値観や、そのMSX・WORD、Jなどの英語のコーナーがある。本誌新しい「ユーザーのinternationalization」は、このコーナーの趣意を見習うものではない（即ち本誌語対）。

で、ルークはいかに、どんなに関連して英語でも、多くの西洋人にとって、日本人ばかりがやりやすい。だからルークが読むのに必要になる。使った作品を作ればもっとヨーロッパで売れるの……日本では、漢字ROM内蔵こそ、MSXの進化の至宝だったから、これは皮肉な話だ。

ちなみに、ルークがマファンの付録ディスクにはいいかなというコーナーは「AVフォーラム」。今月号の『近所のお家』でよくやったところ、毎週セリオン・ラジアンでおなじみだ。

好きになれるほど、日本が好きになっていく。それは、ルークはオランダのテレンス(オランダ)最初に日本語を教えた大学だそうだから、日本語を専攻し、去年から1年間長期に留学する。あとでは？ とあとお好み焼きを食べながらいらしたら、日本とコンピュータ関係した仕事をしたいのにな。

ところで、ルークたちが進めているMSX-ユースというアイデアに、北原編集長などもどんどん賛同し、世界に広がるMSX-ユースというCMソングを送ろう、などといっている。

ルークも面白いアイデア。MSXのユーザを国際標準で結ぶための準備だ。

例の優等生がたまたまMSXに引きつけられ、2年間で2万人。全ヨーロッパで何万万人かユーザーがいるということが彼らの言うのがテーマだ。

MEMI(毎月発表)よりも早くオランダ語で書かれていて、中にルークの手書きのMSX・WORD、Jなどの英語のコーナーがある。本誌新しい「ユーザーのinternationalization」は、このコーナーの趣意を見習うものではない（即ち本誌語対）。

で、ルークはいかに、どんなに関連して英語でも、多くの西洋人にとって、日本人ばかりがやりやすい。だからルークが読むのに必要になる。使った作品を作ればもっとヨーロッパで売れるの……日本では、漢字ROM内蔵こそ、MSXの進化の至宝だったから、これは皮肉な話だ。

ちなみに、ルークがマファンの付録ディスクにはいいかなというコーナーは「AVフォーラム」。今月号の『近所のお家』でよくやったところ、毎週セリオン・ラジアンでおなじみだ。

MEMIとディスタクマガジンとコンタクトシステム。ディスタクは、6月分より初めて「使い易い環境を創り出している」(別紙1頁)

次号は、MSXを語るためにMSXを買ってしまったあなたのために

## 10月8日発売 ¥980円

122

**Our Japanese language school**

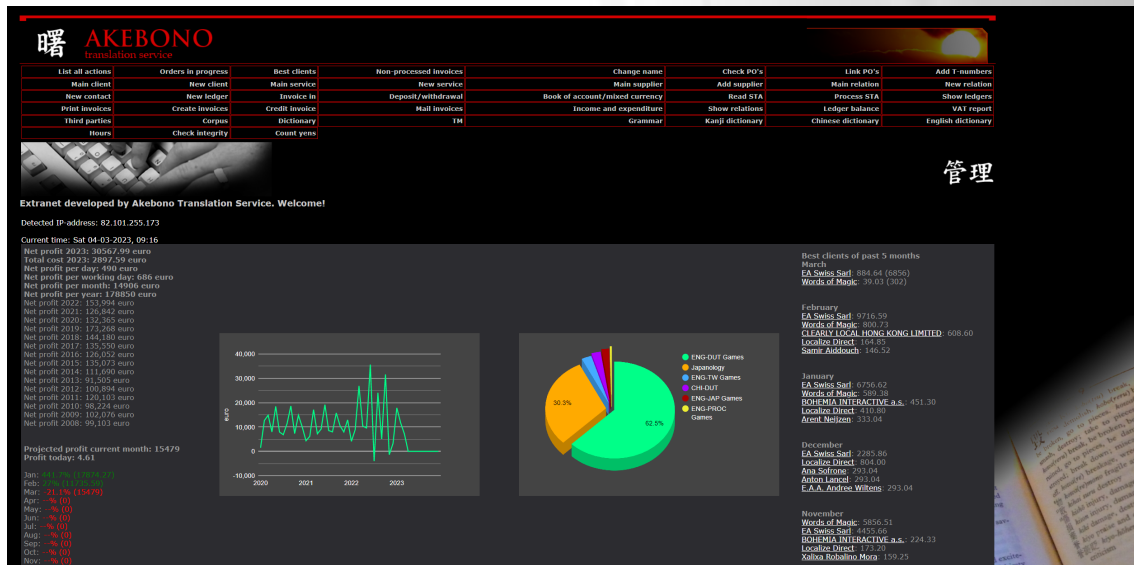


**Our office**

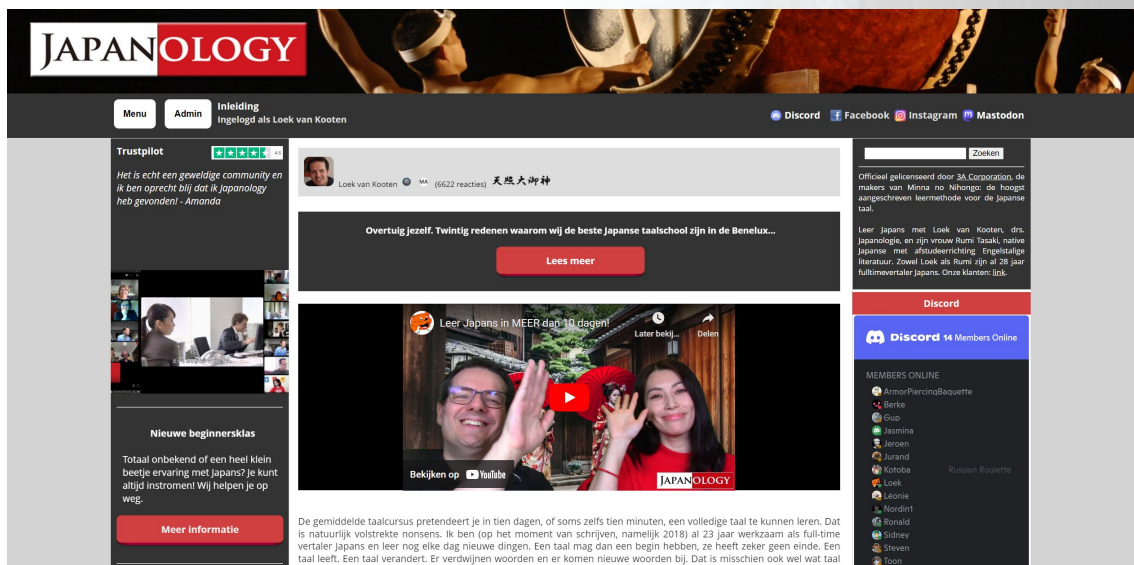


## Spoken languages

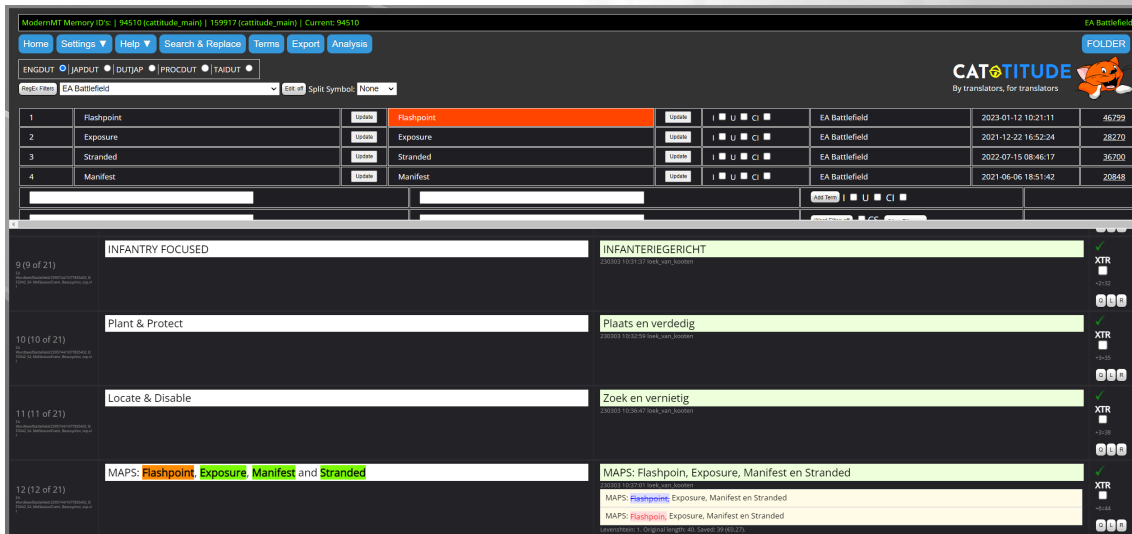
PHP, C#, JavaScript, Python, MySQL



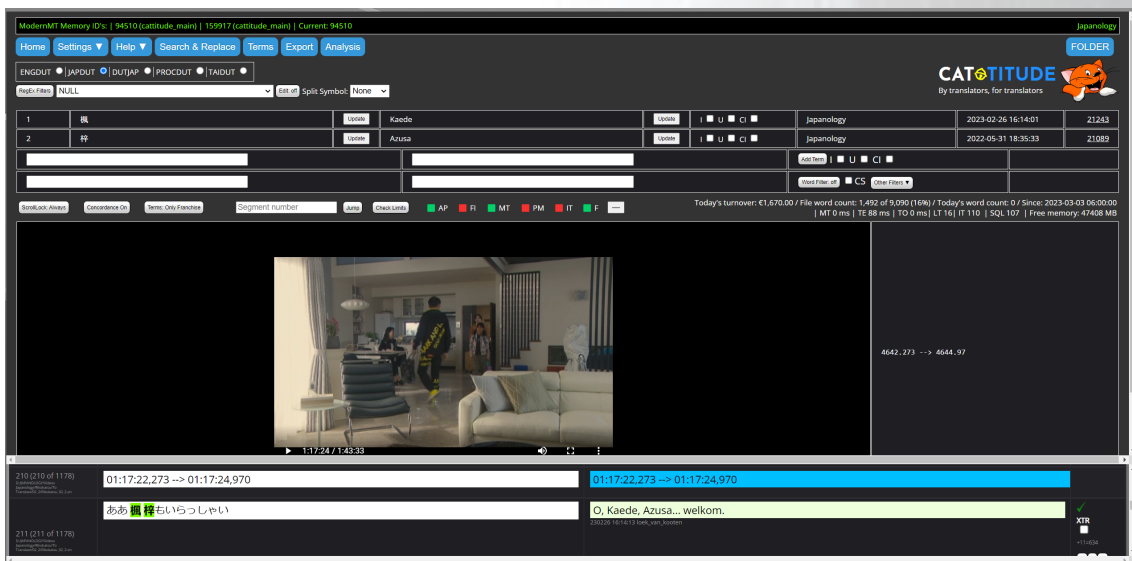
I wasn't satisfied with any existing translation project management systems, so I programmed my own in PHP/MySQL.



My wife and I run the biggest Japanese language portal in the Benelux. It was programmed and developed by myself in PHP/JavaScript/MySQL. The portal is a work in progress with Japanese lessons, member forums and a self-developed learning environment featuring an AI speech robot, a dictionary (containing more than 26,000 words), a corpus (containing more than 120,000 words) and an extensive rehearsal app. As of July 2020, the site has more than 2500 registered members.



*Unsatisfied with any existing CAT tools, I programmed my own: Cattitude using PHP/JavaScript/MySQL. It is currently widely regarded as one of the most advanced. CAT tools in the world, using self-trained neural networks and combining machine learning with patched matches from a memory database.*



## **Game Experience**

- ✓ Avid gamer since the age of 10, playing 2-4 hours a day.
- ✓ 7 years' experience as guild leader of Fabulae Marrii, a guild focusing on MMORPG's (Massive Multi-player Online Role Playing Games).

## **Music Experience**

- ✓ Band member of [Galbatron](#), a synthesizer band performing symphonic electronica. This band has more than 128,000 listeners. Music is sold via major outlets like iTunes, Amazon and Spotify.
- ✓ Former editor of national synthesizer magazine Keys & Audio.
- ✓ Author of several books on mp3 and audio, published by Sybex International and available nationwide in all Bruna/V&D bookshops.

## **Sports Experience**

- ✓ Ardent judoka since 2008. Black belt/1<sup>st</sup> dan/shodan. Officially licensed judo assistant.

## **Software**

### **Translation**

Cattitude

memoQ translator pro

SDL Trados Studio

### **Audio and video**

Adobe Creative Suite Premium (Japanese)

### **Programming**

PhpStorm

PyCharm